Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 12 (1913)

Heft: 3-4

Artikel: Une langue qui s'en va : quelques observations sur un recueil de morceaux en patois vaudois

Autor: Cornu, J.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-241384

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

UNE LANGUE QUI S'EN VA

QUELQUES OBSERVATIONS SUR UN RECUEIL DE MORCEAUX EN PATOIS VAUDOIS

Lors de mon dernier séjour dans le Jorat je t'ai dit, cher docteur, que le patois de nos villages, tel qu'il se parle aujourd'hui, est un baragouin qui ressemble de moins en moins à la langue de nos pères, car, à vrai dire, ce n'est ni du français ni du patois, à moins qu'on ne prenne ce mot dans son plus mauvais sens; qu'il suffisait d'un peu d'attention pour remarquer l'invasion d'une foule de mots soit purement français, soit français d'origine, mais affublés d'une terminaison patoise qui voile tant bien que mal leur provenance étrangère, et l'emploi de mots patois déformés sous l'empire du français et rapprochés en quelque sorte de cette langue.

En m'envoyant *Po Recafâ* (A Lozena tsi Payot & Cie, 1910), dont je te remercie, tu m'as parlé des éloges qu'on a faits de ce riche recueil et tu m'en as dit toi-même mille belles choses qui me font conclure que tu crois ces éloges en tous points mérités. Le contenu du volume *Po Recafâ*, souvent très amusant, t'a empêché sans doute d'estimer à sa juste valeur le contenant qui est la langue. Au point de vue de la langue, si tu veux bien me permettre de dire ouvertement ce que je pense des morceaux que renferme *Po Recafâ*, il y en a un grand nombre de mauvais, beaucoup de médiocres et peu d'excellents. La plupart de ceux qui se sont mêlés d'écrire dans la langue de nos paysans paraissent ne pas savoir qu'elle exige comme toute autre langue, pour la posséder, une étude sérieuse, embrassant toutes les parties de la grammaire, et que cette étude est bien plus malaisée que celle d'une langue litté-

raire, éclaircie à l'envi par de nombreux ouvrages grammaticaux et lexicographiques.

Tu tiens, m'écris-tu, à mon jugement sur *Po Recafâ*. Sans doute que tu te rappelles le temps où je te menais par la main et que tu me récitais : « Quelle heure est-il ? — Midi. — Qui l'a dit ? — La Judith. — Que fait-elle ? — Des dentelles. — Pour qui ? — Pour son petit. — Comment est-il gros ? — Comme un sabot », et où je me donnais la peine de te faire parler patois. La compétence, quant à notre vieux langage, je l'avais peut-être il y a une quarantaine d'années. Je ne puis guère l'avoir accrue durant celles que j'ai passées à l'étranger. Ce que je te communique, ce sont des débris de mes souvenirs. Mais je crois que les listes suivantes d'incorrections notées au cours de mes lectures serviront à te prouver ce que j'avance.

Est-ce par ignorance que les auteurs des pièces contenues dans *Po Recafâ* terminent par *a* les mots féminins suivants[1] :

agasa, *bīta*, *poura bīta*, *bolondzira* ‚boulangère', *botənīra* ‚boutonnière', *dəlẽza*, *la dèraira*, *sa draita*, *dzalya* ‚mouchetée', *dzẽba* ‚cage', *dzənəlyīra*, *faira* ‚foire', *pétāyə de fruita* (on dit *frouitə*), *kyésa tyésa*, *kouaita* ‚hâte', *krouya estòma*, *krouya féna*, *krouya lèⁿga*, *krouya vya*, *manaira*, *mataira*, *prau mataira* ‚assez', *l'épəna naira*, *nosa* ‚noce', *neïra* = *noyīrə*, *orolya*, *pansa* ‚panse', *pataira*, *pouaira*, *la prəmīra nẽ*, *la prəmīra ralondzə*, *prəmiramèⁿ*, *tsasa*, *tsèraira*, *vergonya*, *la vīlya*, *la poura vīlya*, *vīlya kotəma*, *vīlya kura* ‚sotte', *vīlya féna*, *vīlya feralya*, *vīlya χlyòtsə*, *χlya bouna vīlya preyīrə*, *vīlya vənyə*, *vīlya véva?*

Tu sais aussi bien que moi que ces substantifs et adjectifs qui répondent à la première déclinaison latine ont *e* (*ə*) comme terminaison en patois.

Est-ce par ignorance qu'ils donnent en revanche la terminaison *e* (*ə*) aux mots que voici, mots qui jadis avaient *a* :

---

[1] Les citations aussi bien que les formes patoises qui devraient les remplacer sont transcrites d'après le système du *Bulletin*. On a maintenu cependant la graphie *au* = *ao*.

la gaula auvertə, *mənā la barkə*, *trovāve la tèra trau bāsə per tsī li*, *Bernə*, *bétorsə* pour *betòsa*, *le sikə k'a dau boutə dor* = *boutafro*, *on·na brāvə dzèⁿ* ‚une brave personne', *chétsə-mokə*, *on·na danchauzə*, *etsīlə*, *fayə* ‚brebis', *ti stau galəbontin*, *on·na tòta galēzə*, *prèⁿdre gardə ai bolon*, *gardə ton fin* ‚foin', *lo gardə-robə*, *in gizə de*, *la governə*, *kodərə* pour *kodəra*, *kodoŭra*, *a plyata kodərə*, *χlya kraminə* pour *kramənа*, *ma kouzinə Zalinə*, *la laivrə* ‚le lièvre', *la lèⁿgə*, *on·n ôtra lèⁿgə*, *l'etai tòta maladə*, *la malə tsansə*, *la mārkə a fu*, *prèⁿdre mezoŭrə*, *l'avai tò rupā a mézoŭrə per lē*, *la féna s'etai mesə chu lo pī d'alā lai foradzī dèⁿ sè-z ālyon*, *on·na mòsə* pour *mòsa*, *la notə*, *χlyau d'Orbə*, *balyī la parolə*, *peinə* pour *pin·na*, *on·na petitə bouatə* pour *on·na pətita bouaitə*, *le boū dau Dzorá nə lai monteran pā pipètə* ‚rien du tout', *pomārdə*, *la portə auverta*, *sə Mā nə marmòte*, *Avri fā la pòtə*, *dai-z ozī de poutə rasə*, *s'īre remesə a plyorā*, *χlya ringə*, *min de reponsə*, *plyasə de la Riponne* pour *Ripouna*, *on·na tota rudə*, *la mindrə ruva*, *la prəmīrə sòrtə*, *la tantə Nanètə*, *la tchīvrə*, *la tənāblyə* ‚la séance', *χlya tsaravoūtə*, *kə fā*, *yó é-tə ?*, *χlya tsaravoūtə de mələbaugro*, *verminə* pour *vermənа*, *vusə pour vusa* (Jorat : *yusa*) ?

Jadis les mots suivants et autres pareils avaient la terminaison *-o* (c'est un *o* plus ou moins fermé ; dans beaucoup d'endroits c'est *ou*) : *l'ādzə* pour *l'ādzo*, *Avintsə* pour *Avintso*, *chāve k'on bornyə*, *lo dyablyə le prainye ti !*, *lo dyāblyə de Nonfou*, *dyabə la mi* ‚pas une seule miette', *dyabə lo pā* ‚nullement', *dyabə la pē kə fazan* ‚ils ne faisaient nullement la paix', *dyabə lo pī*, *intsə* pour *intso* ‚encre', *lo fédzə*, *χlyau krouyə-z èⁿfan*, *dai krouyə-z òmo*, *krouyə-z ozī*, *dai krouyə vəzin*, *le-z èⁿfan san krouyə*, *on mandzə de roumasə*, *lo mindrə*, *mondə* pour *mondo*, *on moūlə de boū* pour *on moūlo* ou plutôt *on moūno de boū*, car *moūno* est la forme patoise, *òrdzə*, *lo paivrə*, *on to bī prīdzə*, *proūtsə de Lozəna*, *proūtsə de sti vəlādzo*, *proūtsə dau motī* — *lyin dau bon Dyu*, *lyin de son bin* — *proūtsə de sa pèrda*, *lo rodzə a la Nanètə*, *se pai etan plyə rodzə kə lo*

fu, servisə, tonèrə, lo tsankrə la mèⁿta kə dyo, tsankrə de ouivra, on sé fā vīlyə.

La terminaison *-ə* a-t-elle réellement remplacé dans le parler patois l'ancien *-o* ?

Y a-t-il un avantage quelconque à emprunter des pronoms et des adjectifs possessifs au français et à dire :

ti posiblyo! au lieu de *é-tə posiblyo!* qu'on pourrait bien exprimer par *sèⁿ se pau-tə ?*

min min·na, tin tin·na, sin sin·na : si ardzèⁿ é bin lo min, le min ‚ les miens ', *n'è pā min·na ; lo tin, to sarè tin, a la tin·na, bosaton ; mozai lo sin* ‚ il mordait le sien ', *la koumouna a lo fò k'é sin, kontan kə l'etai la sin·na,* au lieu de *myon myon·na, tyon tyon·na, chon chon·na ;*

no dou kô au lieu de *noūtre doū kô, to parai san no-z ami* au lieu de *to parai san noūtre-z ami ;*

à se servir de *leu :*

le féne bramavan ; leu (eux, ils) *trèzan lau sābro ; ne fō pā fère komèⁿ leu ; in·n avan mé fōta tye leu ; in faré bin atan tye leu ; yon de leu, derai leu, devan leu* ‚ avant eux, devant eux ', *in leu-mīmo, intre leu ; intre ti leu* ‚ entre eux tous ', *por leu, po leu, respè por leu, su leu, tsī leu, devan tsī leu, de ver leu,* ‚ de leur côté ', *yə san portan dzoyau — fō l'ītre mé tye leu* (p. 102, en faussant la rime) ;

au lieu de *lau*, qui apparaît ailleurs :

on lau promè adī mé de buro tye de pan ; lau manke rèⁿ por ītre bənirau ; l'e bin lau dan ‚ ils ont ce qu'ils méritent ' ; *lau-z ālyon, noutra pouina n'a rèⁿ por lau tye remaufāyə ; l'in·n é de χlyau parezau kə nə gānyan rèⁿ tsī lau ,*

d'employer *s'è, s'etai*, fr. c'est, c'était :

sèⁿ kə fā martsī lo komersə (la machine), *ç'è on kanon de fuzi, s'è doū martsō kə fan sèⁿ modā, ç'è on·n ovrādzo rido patè, s'etai midzò, ç'etai on·na vergònyə, s'etai epouairèⁿ de vaire lo mondo kə lai avai.*

au lieu de *l'é?* Il suffit de rappeler le proverbe: *kan l'é bon l'é prau.*

De la conjugaison, on ferait mieux de n'en rien dire. Ce serait charité. Elle foisonne de formes erronées, si extraordinaires qu'elles te sont sans doute aussi peu connues qu'à moi. Mais il pourrait arriver que quelque naïf prît au sérieux les erreurs commises et nous écrivît là-dessus une dissertation. Ce n'est pas pour pour toi que je relève les bévues que voici:

Conjugaisons.

Conjugaison en -ā et conjugaison en ī.

INDICATIF PRÉSENT

fremā: frémo pour *fraimo; elevā: elève* pour *elaive* (3); *pezā: me pèze* pour *me paize; trovā: trovo -e -e -in -an* pour *trauvo -e -e -in -an; plyorā: plyoro -e -e -in -an* pour *plyauro -e -e -in -an.*

SUBJONCTIF PRÉSENT

gravā: grave pour *gravëye* ou *gravai; balyī: balye* pour *balyëye* ou *balyai; Dieu balye dau pan ai poure dzèⁿ e ai rətso lau ronte le dèⁿ; reste* pour *restëye* ou *restai: fõ kə reste tsī sa vīlyə; kə lo tsertse*, mais le proverbe dit correctement: *si kə l-a fõta dau fu, kə lo tsertsai.*

IMPARFAIT

vo devəzāvi pour *vo devəsāva; balyəsai* pour *balyive* (3); *koudəsé-ay* pour *kudyīvo-e* (1, 3); *djüvəsan* pour *djüvivan* (3).

GÉRONDIF

in portan pour *in portèⁿ.*

PARFAIT

alaran pour *aliran.*

Je ne relève pas non plus pour toi celles qu'on rencontre dans les autres conjugaisons. Les malheureux ne savent pas conjuguer, ils écrivent:

INDICATIF PRÉSENT ET IMPÉRATIF

por koui me prəni-vò? (*teni-vò*, p. 487) pour *por koui me prèⁿde-vò; komprənyi-vò òra* pour *konprèⁿde-vò òra?; prəni pachèⁿsə* pour *prèⁿde pachèⁿsə; cheintide* pour *chèⁿte* (infinitif *chèⁿtre*).

SUBJONCTIF PRÉSENT

ouyai pour *ouye* (3), *viai* pour *vaiye* (3), *rontéye* pour *ronte* (3) comme s'il y avait un verbe *rontā* (*tin adrai te tsõse kə l'atatse nə se rontéye pā*, p. 57). L'infinitif comme tu sais est *rontre.*

IMPARFAIT

prənai pour *prənyai* (3), *no rizai* pour *no rizán*, *oïssé* pour *oyẽ* ou *oyəsẽ*, *atindavan* pour *atèⁿdan*, *ekozavan* pour *ekozán*, *fazavon* pour *fazán*, *oyivan* pour *oyán*, *seintīvan* pour *chèⁿtán*, *tənyīve -ai -an* pour *tənyé -ai -án*, *tsəzīvo -on* pour *tsəzé -án.*

GÉRONDIF

in vaiyəsin pour *in viyèⁿ* ou *in vayèⁿ*.

PARFAIT ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF

moza pour *mozə* (mordre), *diran* pour *dəziran*, *tinre* pour *təniran*, *vinse* pour *vənise.*

PARTICIPE PASSÉ

apri pour *aprai*, *tsəzi* pour *tsəzu* ou *tsəzai.*

Ces erreurs ne sont point les seules. J'en relève d'autres plus loin qui ne sont pas moins graves.

Les adverbes empruntés au français ou défigurés sous l'influence de cette langue valent-ils mieux que les adverbes patois? Y a-t-il quelque avantage à dire:

d'abo pour *dapremī*, *d'abo aprī* pour *tò lo drai aprī*, *alo* pour *adán*, *du lor* pour *du adán*, *ankora — anko — inkora* pour *onkora — onkò*, *bintoū — binsto* pour *binstoū* ‚bientôt', *pasā a côté* pour *pasā de koūte*, *pi* ‚puis' — *e pi* ‚et puis' pour *pu — e pu*, *poui — e poui* pour *pouə — e pouə — epouətadan — epə-tadan*, *pautītre — pətītre* pour *epai*, *pautītre bin — pətitre bin*

pour *epai bin*, *plyə* ‚ davantage' pour *mẽ* (cf. *vo-z in·n aré də on bè plyə ; tye volyai-vo de plyə ?* D'autres passages donnent le mot juste : *mẽ on bai*, *mẽ on·n a sai*, *e mẽ on·n a sai*, *mẽ on bai ; kraiyon ītre mẽ tye li*, *la gaula fā mẽ tye lo brè ; mẽ de buro tye de pan ; fā de l'ovrādzo mẽ tye katro ; mẽ de braga tye de fẽ*), *plyəto* pour *plyətoū* (*plyəto tsatrā*, *plyəto ouari*, p. 454), (*to*) *de suitə* pour *tò lo drai*, *trankilamè*^{n} pour *balamè*^{n}.

S'exprime-t-on d'une façon plus correcte en écrivant : *auto de* pour *alintò de*, *mógré leur* pour *mõgrā lau*, *parmi le pāte* pour *permi le pate*, *suivan* pour *d'aprī* (*fõ fẽre suivan son·n ardzè*^{n} *; suivan ta borsə gouverna ta botsə*), *sur se*^{n} pour *chu sè*^{n}, *sur tò* pour *chu tò ?*

Y a-t-il quelque raison pour mettre hors de cours *damachè*^{n} ‚ à cause de', *damachè*^{n} *kə* ‚ parce que' ?

damachè^{n}*-mé*, *-te*, *-li*, *-no*, *-vo*, *-lau* ‚ à cause de moi, de toi', etc. ; le mot est pourtant bien employé dans les exemples suivants :

damachè^{n} *lo dordon* ‚ à cause du gourdin' ; *in·n a plyə rè*^{n} *volyu damachè*^{n} *le misére kə lai an fẽ ; l-avai prai lo serjan damachè*^{n} *kə l'etai on valè to solè ; l-a fẽ markā sa dzornā kan l-e ju a l'abayi dai vənyolan*, *damachè*^{n} *kə s'īre arétā a Lozəna*, *damachè*^{n} *kə l-e on·n éga.*

A quoi bon le remplacer par *pè rapõ a*, *rapõ a*, *rapõ kə ?* Quoi qu'il en soit, les exemples de ces nouvelles expressions sont de plus en plus nombreux : *N'in mədzī on bokon de pan e de sausəsə kə n'in du panā pe rapõ ai-z au ; L'aván on·na nyẽzə rapõ a l'ardzè*^{n} *; L-e po sè*^{n} *kə vinyo ouə vo dəre sè*^{n} *kə sē rapõ ai konselyé de per tsī no ; Rapõ a si trezõ lai avai bin dai-z afamā k'aván prau volyu garni lau boson aoué χlyau-z ẽcu ; On min·na-mò de pè Lozəna avai fẽ on krouyo bokon de prosè à on pouro dyāblyo de Dzoratai*, *rapõ a dai dzənəlye k'etán z-əlāye pəkotā a la meson chu lo vəzin ; S'etán bin rolyī rapõ kə* (parce que) *volyaivan ti dansī aoué le plyə bale e le plyə rətse ; Sa féna l'avai on bokon krouyə lè*^{n}*ga rapõ kə* (parce que) *l'avai adī ôtye a bramā chu se vəzin ; Lai plyovəsai koumè*^{n}

de frou rapô kə (parce que) *mankāve on moui de tyole au tai.' N'avai pouairə de rè^{n} rapô kə* (parce que) *l'etai artilleu.*

Pourquoi dire *ni-ni* pour *né-né* qui est la seule forme qu'employait jadis le patois ? *Né-né* se maintient encore dans les expressions traditionnelles telles que *né fan né fôta*, *né sai né fan*, *né vin né pan*, *n'a né frāre né chére*, *sin kontā né yon né doū*, mais ailleurs on trouve *ni-ni : ni A ni B*, *ni li ni sa féna, la bala chéra nə pau ni lo vaire ni lo chè^{n}tre*, *nə fō jamē nyon méprəzī ni lo pouro ni lo pəti.*

Qui voudra prétendre que *piskə* ‚puisque' : *piskə vo fā plyézi, vu bin kraire sè^{n} kə vo me dite; piskə t'ā remouā la tsana, va me kəri on vèro ; piskə l-é dinchə, ne vū rè^{n} d'on koratyau de fəlye; stisə nə pau pā ītre lo voūtro, piskə n'in kontin tye nau sè^{n}*, vaille mieux que *dukə* qui a exactement le même sens ainsi qu'il ressort des exemples suivants : *dukə l-é dza au vəlādzo, koterè pā tan; dukə no sin solè kraiyo kə no pouin no-z in-n alā ; vo daite fére la preyīrə, dukə lai ya kôkon po vo-z oūre ?*

Je remarque que, après tout ce que j'ai dit jusqu'à présent, je n'ai fait qu'ébaucher le sujet et que les innovations que j'ai relevées n'épuisent nullement la matière. Les deux listes suivantes, qui concernent surtout le vocabulaire, en sont en quelque sorte le complément. Elles fourmillent de termes empruntés au français et d'expressions patoises modifiées sous l'empire de cette langue. Si l'on peut ajouter foi aux pièces contenues dans *Po Recafà*, tu as vu et tu verras que le rôle du français à l'égard du patois et celui du patois à l'égard du français n'est à l'avantage ni de l'un ni de l'autre. Il en résulte un langage bigarré que je n'ai pas sans raison qualifié de baragouin et qui est bien en arrière de la pureté qu'avait encore le patois au dix-huitième siècle et dans la première moitié du dix-neuvième. Tout n'est pas progrès dans ce bas monde. Mieux vaudrait bien parler le patois et bien parler le français, quoi qu'en disent ceux qui ne peuvent pas attendre le jour où personne ne saura plus parler la langue de nos pères.

A

Parmi les infinitifs cités dans cette liste, il y en a une dizaine que je marque pour bonne raison d'un astérisque. Tu sauras bien pourquoi.

*aidā** pour	*aidyī*,	*erintā* pour	*arənā*,
*aidī**	*aidyī*,	*eseyī*	*aseyī*,
s'amuzā	*se galā*,	*esparnyī*	*reparmā*,
anpoutā	*inpoutā*,	*estropyā-yə*	*ekouesī — ekouechá*,
apartəni a kōkon	*ītre a kōkon*,	*fabrəkā*	*fḗre*,
apelā apalā	*kriā*,	*fḗre atènchon*	*se velyī*,
m'apelo Nanéta	*me dyan Nanéta* ou *y'ḗ a non Nanéta*,	*fḗde bin atènchon*	*velyī-vo bin*,
		fḗre reflechon	*chondzī*,
apouyī	*apoyī*,	*fḗre le jə dou (doux)*	*gənyī* ou *relukā*,
apriyandā	*ītre in kouzon*,	*fətsī avṓ*	*métre avṓ*, *fòtre avṓ*,
asomā	*eterti*,	*foatā*	*dziblyā*,
atatsī	*etatsī*,	*fotre*	*métre*, *bətā*,
*atizā** [1]	*atəzī*	*fotre via*	*tsanpā via*,
s'atroupā	*s'atropā*,	*gadzī*	*fremā*,
atsətā	*adzətā*,	*grimpā*	*grapəlyī*,
bastā	*dzoūre*,	*gyéri*	*gari*
brədoulyī	*brədolyī*,	*indikā*	*motrā*,
demandā	*intrevā*,	*ingadzī*	*akovèntā*,
deperdre	*depèdre*,	*s'ingadzī*	*s'akovèntā*,
*dezandanā** / *dezandənā**	*dezandanyī*,	*ingyǽzā* / *indyǽzā*	*ingougənā*,
dezirā	*avai fan de, volyai*,	*innouyī*	*in·noyī*,
dimā	*dyīmā*,	*inplyetā* [2]	*adzətā*,
djazā	*batolyī*, *barjakā*,	*insəvəli*	*interā*,
djuvī on tò	*in-fḗre yəna*,	*intama*	*intanā*,
*dresā**	*dresī*,	*se jénā*	*avai vergonyə*,
durā	*dourā*,		*se vergonyī*,
ekrazā	*eχlyafā*, *epeχlyā*,	*konparā*	*akonparadzī*,
ekremā	*ekramā*,	*se konplyotā*	*se devəzā*,
s'emajinā	*se chondzī*,	*kontrarii*	*kontreyī*,

---

[1] *la mére-gran atizave son fu e tsantave.*

[2] tiré du fr. *emplette*, patois *inplyaitə*.

*kudi** pour *kudyī*,
labora *arā*,
au selau levan *au selau levèⁿ, au levèⁿ*,
limā *ləmā*,
livrā *levrā*,
louchī ‚regarder en cachette' *gənyī*,
lyetā on botyè *nyā on botyè*,
mankā *fõtā*,
se mètre in route *modā*,
mintəni *mantəni*,
montrā *motrā*,
morzu *mozu — moju*,
oublyā *aublyā*,
parlā *devəzā*,
parti *modā*,
parvīnyo *pervīnyo*,
berdre *pèdre*,
*pesā** *persī*,
petri *inpatā*,
pilā *pəlā*,
pènsā *chondzī*,
se pènsā *se chondzī*,
*pinsā** ‚pincer' *pinsī — blyosī*,
*presī** *(on sè présivè mouin ke ora)*, *presā*
ragrandi *ragranti*,
rakoumoudā *repetasī* ou *retakounā*,
rapelā *fère rechondzī*,
se rapelā *se rasovəni*,
ratatsī *retatsī*,
reflechi pour *chondzī — rechondzī*,
*rejouindre** *redjèⁿdre*,
rekulā *rekoulā*,
remarkā *apèchaidre*,
remizā *reduire — bətā*,
repènsā *rechondzī*,
*se repènti** *se repèⁿtre*,
restā trankilo *dzoūre*,
retakonā *retakounā*,
retrouso me mandze *rekouso me mandze*,
ruinā *rinā*,
ruminā *chondzī*,
sekaure *chakaure*,
separā *deseparā*,
siyī *seyī*,
souanyī *gouvernā*,
sublyā ‚souffler à l'oreille' *soχlyā*,
*suivre** *chaidre*,
tātsī ‚s'efforcer' *kudyī*,
tərī lo femè *trère lo femè*,
tərī *trère*,
tormèⁿtā ‚ennuyer' *resī*,
tortəlyī *tortolyī*,
*tousā** *tousi*,
triī *chèdre*,
trousā se mandze *rekousī se mandze*,
tsertsī *kəri*,
tsertsī *asèyī*,
versā *vèsā*,
vu, revu *yu, reyu*.

B

le-z abi pour *le-z ālyon*,
afāblyo *avənyèⁿ*,
Asinchon ‚Ascension' *Ansechon*,
asyeta *ekouala*,
per azā *sə se devəne*,
bā ‚chaussettes' pour *tsausson*,
le balanse *le-z ebalanse*,
batèmə *batsī*,
pā bèta *pā bīta — dādoū*,
bəzouin *fõta*,

bière	*vā*,
borelai ‚sellier' pour *boralai*,	
borna ‚borne'	*bouéna*,
borson ‚poche de pantalon'	*boson*, diminutif de *bosa*,
bougro	*baugro*,
*boutəd*or	*boutafro*,
brisselet (fr. vulg.)	*brəsī*,
butsə	*boutsə*,
charpantyé, cherp.	*tsapouə*,
chasseu	*tsachau*,
chère, chaire	*dzayīrə*,
defəcilo, dificilo, -a	*mōlézī, mōlèjá*, *aboutèⁿ-ta, ouaitèⁿ-ta*,
nə fā pā la defəcila	*n'é pā ouaitèⁿta*,
la derai fortchá	*la dèrairə fortchá*,
deta, -ə ‚dette'	*devala, -e*,
dī	*dyī*,
dize voui	*dyīzə ouə*,
dīz eku	*dyī-z eku*,
dīzan·na	*dyizan·na*,
la dīma	*la dyīma*,
lo dīmo	*lo dyīmo*,
dou man	*duve man*,
douzan·na	*dozan·na*,
efrouayablio, -a	*epouairèⁿ-ta*,
emāblio, -a	*avənyèⁿ-ta*,
le-z estomá	*le-z estòme*, cf. *ermana, -e* ‚almanach',
l-etai tot'etourlāyə	*l-etai tot'etourla*,
évéque	*évéko*,
sèⁿ n'e pā facilo	*sèⁿ e mōlezī*,
farsa	*fāsa*,
fasəna	*dzevala*,
fére faillite	*fére a pèdre, fére lo betəku*,
fête	*fīta*,
la flyau dai pərə burā	*la χlyau dai pərə burā*,
la flieu dai byō valè pour *la χlyau dai byō valè* ou *dai bī v.*	
flyó	*eχlyeyī*,
fōsə tsənévo ‚force chanvre'	*on·na petāyə de*, *on·na masə de*,
granmersi	*granmasi*,
habitude	*kotouma, kotəma*,
houit houi, oui,	*ouətə ouə*,
houit aure	*ouət-aure*,
sat-au houi dādoū	*sat au ouə dādoū*,
houitanta	*ouətanta*,
intīrə	*intyīrə*,
jambon	*tsanbéta*,
la jeunesse	*le dzouvəno, le valè*,
cadeau	*prezèⁿ*,
kāna	*bāton*,
kanā ‚canard'	*bòra*,
karelè	*karalè*
kartyé	*kartai*
kasonārda	*kasounārda*
clian ‚client'	*pratika*,
kompère	*koupāre*,
cor de chasse	*kō de tsasə*,
Korsale ‚Corcelles'	*Kosale*,
côté	*ruva*,
a côté *de*	*dekoūte*,
dau côté *de*	*kontre*,
de ti le côté	*de ti le kāro, de per ti le kāro*,
kotumyé	*kotoumī — kotəmī*,
χlya kramina	*χlya kraməna*,
de crainte	*de pouairə*,
on koū	*on yādzo*,
dou au trai koū	*dou au trai yādzo*,
dau trai koū	*dau trai yādzo*,
koumandan	*koumandèⁿ*,
koumoūdo, kəmoūdo, -a	*ézī, éjá*,
kouplyè	*koblyè*,

koutelayə	pour *koutalāyə, koutalā, kutalāyə, kutalā,*	*eureu-za*	pour *bənirau-za,*
kouti	*kuti,*	*on·na* pareille	*tsoūza on·na parlyə tsoūza,*
lāro	*lāre,*	*parola*	*dəre, rẽzon,*
ligne (d'ekrətoura)	*rintsə,*	*pədī*	*pədyī,*
lyutənèⁿ	*lutənyèⁿ,*	*perta*	*pèrda,*
maidesin	*maidzo,*	*pinson*	*tyinson*
marmita	*mermita,*	*plyi* ‹pli'	*plyai,*
martelè	*martalè,*	*poison*	*pouèzon,*
masə	*petāyə,*	*preuve*	*prauva,*
nə lai a pā mèche	*lai a pā moyan,*	*printin*	*salyi* ou *salyifro,*
mechèⁿ, -ta	*kroūyo, -ə,*	*prizon*	*prezon,*
sin minteri	*sin dəre dai dzanlye,*	*pudra*	*pusa,*
menteu	*dzanlyau,*	*pyoū* ‹poux'	*pyau,*
moineau	*paseran,*	*ratèlī*	*ratalī,*
mõkoumoūdo, a,	*mōlèzī, mōlèjà,*	*refrain*	*refrədon*[1],
molyī, molyà	*moū, moūva,*	*réguelisse* ‹réglisse'	*régalisə,*
monsieu	*monchu,*	*roti*	*ruti* ou *routi,*
le messieu	*le monchu,*	*sapelè*	*sapalè,*
momèⁿ	*ouarba,*	*lo sékon, la sékonda*	*l'õtro, l'õtra,*
momənè	*ouarbèta,*	*sobrikyè, non sobrikyè*	*sorenon,*
au momin mīmo	*to lo drai,* cf. *M'in vẽ alā to lo drai a la dzənəlyirə, — Y'āmo atan botsī to lo drai.*	*sordā*	*chudā,*
		tātsə	*aləson,*
		tizon	*təzon, touzon,*
		travailleu	*travalyau,*
morsa	*mõsa,*	*traversa*	*travèsa,*
morsa ‹mousse'	*mòcha,*	*troupa*	*tropa,*
lo mouin	*lo min,*	*troupè*	*tropè,*
mouindro, -a	*mindro, -a,*	*tsapelè*	*tsapalè,*
mōvè koū	*krouyo koū,*	*tsatelan*	*tsatalan,*
napa	*manti,*	*tsaudron*	*tsauderon,*
natura	*natoūra,*	*χlyau vermine*	*χlyau vermənе,*
d'ordənèro	*de kotouma,*	vie *de tsin*	*vya de tsin,*
orlodzo	*rəlòdzo,*	*voleu*	*lāre.*

[1] *L'ozī chu on·na mòta, — La vaitəkə tòta, — L'ozī chu on boson, — Vaikə lo refrədon.*

J'aurais pu, cher docteur, répondre en quelques lignes à ton aimable lettre qui m'est parvenue peu après *Po Recafâ*, mais sachant l'intérêt que tu as dès ton enfance porté à notre vieux langage, j'ai pensé que plus elle serait longue, plus elle te serait agréable. Afin que tu ne croies pas mon jugement trop sévère, j'ai mis sous tes yeux une partie des faits sur lesquels je le fonde. Quand tu auras lu les deux listes ci-dessus, me suis-je dit, tu mettras de l'eau dans ton vin. C'est au mauvais patois à qui j'en veux et à ceux qui vendent des vessies pour des lanternes. Ce sont tes éloges de *Po Recafâ* qui m'ont dicté cette interminable lettre.

Le patois est une langue qui s'en va ; il est, disons-le ouvertement, en pleine décadence. Une bonne partie des Vaudois, surtout de ceux qui habitent les villes, comprend peut-être le patois, mais ne sait plus le parler. Les campagnards qui le parlent savent tous bien ou mal le français. Quand ils parlent français, ils francisent le patois, et quand ils parlent patois, ils patoisent le français, rapprochant ainsi sans s'en apercevoir les deux langues. Ceux qui savent le mieux le patois ne l'écrivent pas. Demander de ceux qui l'écrivent qu'ils l'écrivent purement et correctement, c'est aujourd'hui trop exiger, je l'avoue.

J. CORNU.

Postscriptum de la Rédaction.

Bien que nous soyons en tout point d'accord avec l'auteur de l'étude qu'on vient de lire, nous tenons à prévenir un malentendu qui pourrait naître dans l'esprit de certains lecteurs. Le recueil *Po Recafâ* peut être jugé d'après son contenu ou d'après la langue qui lui sert d'expression. Dans le premier cas, tout amateur du patois ne pourra s'empêcher d'éprouver un vif plaisir à relire ces bonnes vieilles histoires d'autrefois, ces chansons de vignerons, ces trésors de pratique sagesse vaudoise mise en proverbes. Le patois, cependant, qui pourrait faire le principal mérite du livre, est devenu, il faut bien

l'avouer, une langue très incorrecte, et l'on ne saurait donner tort à M. Cornu qui, vivant depuis trente-six ans à l'étranger, en a conservé une image pure et vivante, et qui constate aujourd'hui avec douleur les ravages opérés dans cette langue par l'influence du français. Et pourtant, tout contaminé que soit ce patois, il est encore fort supérieur à celui représenté par le volume *Le patois neuchâtelois*, où les erreurs et les déformations sont infiniment plus nombreuses. Si c'est la décadence dans le canton de Vaud, c'est la pleine déroute à Neuchâtel. Néanmoins, les rédacteurs du futur *Glossaire romand* seraient ingrats s'ils allaient oublier l'accueil bienveillant et l'appui très efficace qu'ont trouvés leurs recherches au milieu de la population vaudoise et les réels services que leur ont rendus les patoisants de bonne volonté. On peut même se demander si l'empressement à nous informer eût été tel au bon temps du patois. On ne s'aperçoit de la valeur de bien des choses, hélas! qu'au moment où elles s'en vont. En Valais, le patois est encore florissant: il en est d'autant moins estimé. Du reste, il y a longtemps que le dialecte vaudois est miné par le flot montant de la langue littéraire. Plusieurs des erreurs incriminées par M. Cornu se rencontrent déjà dans le *Glossaire* du doyen Bridel, et remontent donc à près d'un siècle. Enfin, il est aussi instructif d'étudier comment une langue s'abâtardit, et nous sommes très reconnaissants à M. Cornu d'avoir, le premier, dressé un inventaire des tares du patois vaudois actuel et de nous avoir montré par quels canaux se produit l'infiltration française.